

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «23» мая 2018 г. №18 Зав. кафедрой <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К.
---	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Специальная теория перевода**  
Базовая часть

**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А. доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р., к.филол. н. Белова Ю.А. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.
	<u>Э.Р.</u> / Ганеева Э.Р.
	<u>Ю.А.</u> / Белова Ю.А.

Для приема 2018  
Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Ганеева Э.Р., Белова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «23» мая 2018 г. № 18.

Заведующий кафедрой М.А. / Морозкина Е.А.

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы .....	11
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) .....	11
4. Фонд оценочных средств по дисциплине.....	11
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	11
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	20
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	22
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....	22
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины .....	22
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	23

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать место человека в историческом процессе, политической организации общества	ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
	2. Знать основы культуры речи	ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	
	3. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
	4. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
	5. Знать нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
	6. Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в	

		общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	7. Знать методологию проведения теоретического исследования	ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
	8. Знать требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок	ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
	9. Знать права и обязанности как гражданина	ОК-12 - способность использовать действующее законодательство	
	10. Знать особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.	ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	
	11. Знать основные способы перевода	ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	12. Знать особенности психологии коллектива	ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	
Умения	1. Уметь работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам	ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	

Умения	2. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	
	3. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
	4. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
	5. Уметь выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума	ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
	6. Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	7. Уметь поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	

	8. Уметь правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки	ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
	9. Уметь эффективно пользоваться способами организации коллектива	ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	
	10. Уметь организовывать коллектив	ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	
	11. Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	12. Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК-12 - - способность использовать действующее законодательство	
	1. Владеть стремлением к личностному и профессиональному развитию	ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
Владения (навыки / опыт деятельности)	2. Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.	

	3. Владеть навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
	4. Владеть навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-8 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
	5. Владеть основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме	ОПК-10 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
	6. Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	7. Владеть способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
	8. Владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	



	9. Владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК- 30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	
	10. Владеть навыками менеджмента организации	ОПК- 32 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	
	11. Владеть навыками использования основных способов перевода	ПК-17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	12. Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК-12 способность использовать действующее законодательство	

## **2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

Дисциплина «Специальная теория перевода» относится к Базовой части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью обучения теории перевода как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Художественный перевод». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**ОК- 7** - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает место человека в историческом процессе, политической организации общества	Обучающийся знает место человека в историческом процессе, политической организации общества
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам	Обучающийся умеет работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет стремлением к личностному и профессиональному развитию	Обучающийся владеет стремлением к личностному и профессиональному развитию

**ОК- 8** - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает основы культуры речи	Обучающийся знает основы культуры речи

Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	Обучающийся умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	Обучающийся владеет различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации

**ОК- 12** - способность использовать действующее законодательство

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает права и обязанности как гражданина	Обучающийся знает права и обязанности как гражданина
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	Обучающийся умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	Обучающийся владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии

**ОПК- 7** - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый	Знать:	Обучающийся не знает специфику	Обучающийся знает

этап (уровень )		иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	Обучающийся владеет навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса

**ОПК- 8** - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Этап (уровень ) освоени я компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	Обучающийся знает специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	Обучающийся умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	Обучающийся владеет навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.

**ОПК- 10** - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

Этап (уровень ) освоени я компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	Обучающийся знает нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума	Обучающийся умеет выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме	Обучающийся владеет основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

**ОПК- 18** - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

Этап (уровень ) освоени я компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	Обучающийся владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке
------------------------	----------	---	--

**ОПК- 19** - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает методологию проведения теоретического исследования	Обучающийся знает методологию проведения теоретического исследования
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Обучающийся умеет поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Обучающийся владеет способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

**ОПК- 22** - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»

Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок	Обучающийся знает требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки	Обучающийся умеет правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Обучающийся владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок

**ОПК- 30** - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.	Обучающийся знает особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива	Обучающийся умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Обучающийся владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов

**ОПК- 32** - владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

Этап (уровень ) освоения	Планируемые результаты обучения (показатели)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»

я компетенции	достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает особенности психологии коллектива	Обучающийся знает особенности психологии коллектива
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет организовывать коллектив	Обучающийся умеет организовывать коллектив
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками менеджмента организации	Обучающийся владеет навыками менеджмента организации

**ПК- 17** - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Этап (уровень ) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень )	Знать:	Обучающийся не знает основные способы перевода	Обучающийся знает основные способы перевода
Второй этап (уровень )	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности
Третий этап (уровень )	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования основных способов перевода	Обучающийся владеет навыками использования основных способов перевода



Показатели сформированности компетенций.

Критерии оценки сформированности требуемых компетенций предполагают необходимость учитывать следующие параметры:

1. Уровень усвоения обучающимся материала, предусмотренного учебной программой (см. программу).

2. Уровень сформированности владения методами самостоятельного анализа имеющейся информации и знаниями использования современных технологий в научных исследованиях.

3. Четкость и полнота ответа.

Шкала оценивания:

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-ый этап Знания	1. Знать место человека в историческом процессе, политической организации общества	ОК-7	письменные ответы на вопросы
	2. Знать основы культуры речи	ОК-8	групповой опрос
	3. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-7	доклад
	4. Знать специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-8	письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос
	5. Знать нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	ОПК-10	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	6. Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	индивидуальный опрос

	7. Знать методологию проведения теоретического исследования	ОПК-19	письменные ответы на вопросы,
	8. Знать требования к составлению и оформлению научной документации, библиографии и ссылок	ОПК-22	групповой опрос
	9. Знать права и обязанности как гражданина	ОК-12	доклад
	10. Знать особенности управления профессиональным коллективом лингвистов.	ОПК-30	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	11. Знать основные способы перевода	ПК-17	индивидуальный опрос
	12. Знать особенности психологии коллектива	ОПК-32	доклад
2-ой этап Умения	1. Уметь работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам	ОК-7	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	2. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание	ОК-8	групповой опрос
	3. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.	ОПК-7	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	4. Уметь использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях	ОПК-8	групповой опрос
	5. Уметь выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения иноязычного социума	ОПК-10	письменные ответы на вопросы
	6. Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	групповой опрос
	7. Уметь поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и	ОПК-19	письменные ответы на вопросы

	подтверждения теоретических выводов проводимого исследования		
	8. Уметь правильно составлять и оформлять научную документацию, библиографию и ссылки	ОПК-22	письменные ответы на вопросы
	9. Уметь эффективно пользоваться способами организации коллектива	ОПК-30	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	10. Уметь организовывать коллектив	ОПК-32	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	11. Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	ПК-17	групповой опрос
	12. Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК-12	письменные ответы на вопросы
3-й этап	1. Владеть стремлением к личностному и профессиональному развитию	ОК-7	индивидуальный опрос
Владеть навыками	2. Владеть различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	ОК-8	письменные ответы на вопросы
	3. Владеть навыками эффективной коммуникации с носителями государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-7	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	4. Владеть навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	ОПК-8	контрольная работа
	5. Владеть основными этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме	ОПК-10	письменные ответы на вопросы, контрольная работа

	6. Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК-18	индивидуальный опрос
	7. Владеть способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19	контрольная работа
	8. Владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-22	письменные ответы на вопросы
	9. Владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов.	ОПК-30	индивидуальный опрос
	10. Владеть навыками менеджмента организации	ОПК-32	контрольная работа
	11. Владеть навыками использования основных способов перевода	ПК-17	письменные ответы на вопросы,
	12. Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК-12	индивидуальный опрос

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

1. Специальная теория перевода как наука.
2. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков.
3. Процесс перевода и его результаты.
4. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).
5. Теоретические основы для описания общих отношений эквивалентности.
6. Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, связанных с определенными языковыми единицами .
7. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом и морфемном уровнях.
8. Сопоставительное изучение двух языков на морфологическом, синтаксическом уровнях.
9. Сопоставительное изучение двух языков на семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки потенциальных единиц эквивалентности.
10. Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках.
11. Метафоры, игра слов в переводе.
12. Историческое, социальное и территориальное расслоение языка, представляющее

трудности при переводе.

13. Перевод экзотизмов и ситуативных реалий.

14. Как решаются общегуманитарные, общечеловеческие задачи с опорой на отечественную научную мысль (ОК-7)

15. как отражаются в устной и письменной речи культура мышления, аналитическое обобщение информации, выделение в речи целей и путей их достижения (ОК-8)

16. Особенности научного дискурса в русском и английском языках (ОПК-7)

17. Представление о русском жестовом и английском жестовом языках (ОПК-8)

18. Речевая деятельность носителя языка в общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18)

19. Анализ явлений и процессов для иллюстраций теоретических выводов исследования (ОПК-19)

20. Как оформляется научная документация (диссертации, отчеты, обзоры, рефераты, аннотации, доклады, статьи (ОПК-22)

21. Адекватные приемы перевода и способы достижения эквивалентности (ПК-17)

### **Пример письменной контрольной работы.**

1. Проведите сопоставительно-переводческое исследование.

2. Проанализируйте источники и выделите критерии сегментации текста исходного языка на единицы перевода.

#### **Критерии оценивания**

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

#### **Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:**

1. Лингвистические особенности текстов разных жанров.

2. Особенности перевода художественных текстов.

3. Особенности перевода научно-технических текстов.

4. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.

5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.

6. Критерии оценки качества перевода.

#### **Критерии оценивания**

«Зачтено» – обучающийся демонстрирует всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«Не зачтено» – не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> .

2. Хухуни, Г.Т. История науки о языке : учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> .

#### Дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> .
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> .
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> .
4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570> .

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.

8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>

9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
12. American Translators Association <http://www.atanet.org/>
13. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
14. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
15. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>
16. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>
17. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>
18. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans) <http://www.jostrans.org/index.php>
19. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
20. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
21. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория №17, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) <b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия    Практические занятия	<b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <b>Аудитория №31</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба) <b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза

<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>5. Учебная аудитория для выполнения курсовых работ:</b> аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>6. Помещение для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация, практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №10</b></p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
---	---	---



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальная теория перевода» на 3 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	20
практических/ семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	2,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Модуль 1: Введение</b> Специальная теория перевода как наука. Особенности перевода, ориентированного на конкретную пару языков. Процесс перевода и его результаты. Причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода в рамках одной пары языков (на примере русского и английского языков).	8	2	-	14	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	<b>Модуль 2: Теоретические основы</b> Теоретические основы для описания отношений эквивалентности, как общих, так и связанных с определенными языковыми единицами. Сопоставительное изучение двух языков на фонетическом, морфемном, морфологическом,	6	2	-	14	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки 2потенциальных единиц эквивалентности.							
3.	<b>Модуль 3: Языковые особенности</b> Трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления: метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии.	6	2	-	15,8	Основная Лит. № 2 Доп. Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>	20	6	-	43,8			

